

Тексты туристической сферы общения на уроке РКИ (к вопросу о профессионально-ориентированном обучении РКИ будущих специалистов сферы туризма)

Елена Ельцова, Université de Carthage, Institut Supérieur des Langues de Tunis,
elcova-elena@mail.ru

Ключевые слова: русский язык в сфере международного туризма, тексты туристической сферы, туристический дискурс, межкультурная компетентность, содержание и способы обучения.

Keywords: the Russian language in International tourism, tourist text, tourist discussion, intercultural competence, content and methods of education.

Специфика туристической коммуникации, где происходит взаимодействие «индивидов, групп, социальных общностей, этнокультурных и профессиональных сообществ, организаций, принадлежащих к различным культурам» [Мошняга, 2008: 147], диктует особые требования при подготовке будущих специалистов туристической сферы. Актуальным становится вопрос обучения иностранному языку, в том числе русскому как иностранному, как средству профессионально-ориентированного делового общения в области туризма. Задача преподавателя состоит не только в том, чтобы сформировать у студентов лингвистическую компетенцию, но и в том, чтобы подготовить их к межкультурным контактам, научить их признавать культурное многообразие, и тем самым сформировать межкультурную компетенцию. В самой природе туризма заложено транснациональное и мультикультурное взаимодействие, межкультурная коммуникация. По определению О.Р.Бондаренко, под межкультурной компетенцией понимается «ориентация говорящего на иностранном языке носителя языка своего речевого поведения на иностранного адресата, т.е. успешное использование фоновых знаний о культурно обусловленных коммуникативных особенностях иностранного адресата, а также комплекс умений учитывать имеющиеся межкультурные коммуникативные расхождения в процессе общения с носителями данного иностранного языка» (Бондаренко, 1991, 38). Культурная восприимчивость становится важным условием туристической деятельности, так как при контактировании с зарубежным партнером или клиентом первостепенное значение приобретают специальные знания о специфике его национально-культурного типа и особенностях коммуникативной модели поведения. Успешное межкультурное взаимодействие базируется на ряде правил, сформулированных и охарактеризованных М.Я. Блохом: 1) внятность речи, 2) понятность речи, 3) вежливость (поведенческая уместность) речи, 4) стилеуместность речи, 5) кооперативный вызов на нужную реакцию, 6) переакцентуация лиц (в центре внимания – слушающий), 7) оптимальная протяженность речи, 8) разумность (логичность), 9) интерес для слушающего, 10) кооперативное паралингвальное поведение (Блох, 2004, 3-7). Формирование межкультурной компетенции направлено на развитие у будущих специалистов в сфере туризма черт мультикультурной личности: этнокультурной восприимчивости, толерантности, эмпатии, понимания и уважения к проявлениям иной культуры, позволяющим успешно контактировать с представителями любой культуры, отличающейся от собственной, разрешать неизбежные в межкультурном общении этнолингвокультурные конфликты. Соответственно, решаются задачи обучения

студентов умениям и навыкам оценивать и анализировать коммуникативную ситуацию, статусно-ролевые признаки, интенции участников общения, отбирать языковые средства, адекватные конкретной коммуникативной ситуации, наиболее точно и ярко выражающие интенцию говорящего, определять стратегии и тактики речевого поведения и, соответственно, выстраивать высококвалифицированную профессиональную речь.

В этом аспекте становится актуальным вопрос интегрирования РКИ в сферу туристического бизнеса. Обучение русскому языку как иностранному в сфере международного туризма приводит к значительным изменениям в содержании обучения, в подходах и требованиях к владению русским языком. Это вопрос активно обсуждается в современной лингводидактике (Трушина Л.Б., С.А.Хавронина, Лайкова М.И., Ускова О.А. и др.), разрабатываются новые учебные пособия и комплексы:

- учебное пособие «Русский язык для гостиниц и ресторанов (начальный курс)» (Голубева А., Задорина А., Гипольская Е., СПб, 1998);
- учебный комплекс авторского коллектива Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина «Русский – Экзамен – Туризм РЭТ 0 / 1 / 2 / 3» (Трушина Л. Б., Волкова Т.Г., Лайкова М.И. и др., М., 2005-2007);
- «Практический курс русского языка для работников сервиса» (Хавронина С.А., Харламова Л.А., Казнышкина И.В., М., 2007);
- учебное пособие «Пять звезд: Экспресс-курс по русскому языку для работников сервиса» (Хавронина С.А., Харламова Л.А., Казнышкина И.В., М., 2010) и т.д.

В данных пособиях большое внимание уделяется развитию лингвистической, социальной и социокультурной составляющих коммуникативной компетенции. Основная задача всех приведенных учебных пособий направлена на формирование умений и навыков трех видов речевой деятельности – аудирование, говорение и чтение. Представленные в пособиях упражнения направлены главным образом на подготовку к общению, на автоматизацию речевых навыков, имитацию коммуникации и аудирование. Однако они не охватывают всех потребностей во владении русским языком сотрудников турбизнеса и не соответствуют национальным программам преподавания РКИ.

Данная проблема встала остро, когда в 2008 г. на отделении русского языка Высшего института языков г. Туниса (Тунисская Республика) наряду с классической подготовкой специалистов гуманитарного направления была открыта новая специальность «Русский язык в сфере туризма и культурного наследия», готовящая выпускников для осуществления профессиональной деятельности в сфере туризма (3 года обучения по Болонской системе). В 2011-2012 учебном году был осуществлен первый набор магистрантов по этому же направлению (двухгодичное обучение). В апреле 2012 года в Высшем институте языков Карфагенского университета прошла международная научно-практическая конференция **«Язык-речь-специальность: русский язык в сфере международного туризма»**. Целью конференции была встреча специалистов в области преподавания РКИ и профессионалов, занимающихся туристическим бизнесом, для обмена опытом в вопросах интеграции РКИ в туристическую индустрию. В рамках конференции прошло обсуждение вопроса формирования лингво-методической основы обучения русскому языку как средству профессионально-ориентированного делового общения иностранных учащихся, специализирующихся в области туризма (Ельцова Е.Н., Хафьян У., 2012)

В институте студенты как гуманитарного, так и туристического профиля на начальном уровне получают одинаковые умения и навыки в области грамматики, фонетики, разговорной и письменной речи, чтения. Расхождение программы начинается со 2-го курса, когда акцент переносится на узкопрофессиональные цели,

вводятся предметы профессионального и страноведческого характера. Перечисленные выше пособия активно используются в курсе «Русский язык специальности» на начальном и базовом уровне, для магистрантов по отработке устной речи в области туризма используется учебное пособие РЭТ-2 (Трушина Л. Б., Волкова Т.Г., Лайкова М.И. и др., 2007), адресованное менеджерам туристических фирм, но они не могут помочь преподавателю в национально-ориентированных курсах страноведческого характера («Культурное наследие страны», «Архитектура», «География») и собственно профессиональной направленности «Туризм» базового и продвинутого уровней (студенты 3-го года обучения и магистранты). Указанные курсы насыщены профессионально ориентированным материалом и должны способствовать подготовке к будущей профессиональной деятельности и дальнейшему профессиональному развитию: современное представление о туризме и гостиничном сервисе, о профессиональных обязанностях специалистов, определения и основные понятия туризма, гостеприимства и сферы сервиса, информация страноведческого и социокультурного характера.

Процесс обучения РКИ в профессионально-ориентированном модуле строится на чтении литературы по специальности, развитие умений ориентироваться в потоке профессиональной информации и усвоение специальной лексики и терминологии, на порождении собственных текстов (не только устных, но и письменных) и речевых моделей, используемых в ситуации туристического дискурса, на формирование способности интерпретировать свои культурные факты, ценности, традиции на русском языке, соотносить их со знаниями о России и русских. Не случайно в программу бакалавриата включено знакомство с богатым культурным и историческим потенциалом как своей страны, так и России (историей, архитектурой, культурными памятниками, традициями, фестивалями и праздниками и т.д.). В содержании обучения РКИ для туристической сферы должно быть обязательно отражено современное состояние и направления развития туристской индустрии и сферы сервиса собственной страны, в нашем случае Туниса, и в мире. Так, магистрантам предлагаются такие темы, как «Перспективы развития туризма в мире», «Роль государства в управлении туризмом» и т.д. Предлагаемые тексты имеют аутентичный характер (учебно-профессиональные тексты, прагматические тексты, статьи из журналов и газет, ресурсы Интернета, собственно тексты туристического дискурса). Эти тексты соответствуют не только узко учебным ситуациям и целям, но и направлены на реальные условия общения, ценные в познавательном отношении и отражающие особенности профессии, жизни и культуры страны. В ходе работы над текстами как учебными, так и прагматическими уделяется внимание не только заданиям на понимание содержания текста (например, ответы на вопросы по содержанию текста; определение соответствия приведенных высказываний содержанию текста; расширение информации и т.д.), но и заданиям творческого характера, способствующим развитию умений понять основную идею текста, интерпретировать содержание текста, выразить свое отношение к проблемам, представленным в тексте. Этому могут способствовать как предтекстовые задания (например, обсуждение вопросов, касающихся темы текста, собственное предложение решения поставленной проблемы и др.), так и задания после прочтения текста (передать краткое содержание текста и выразить собственное понимание основной идеи текста, выразить свое отношение к имеющейся в тексте проблеме, найти дополнительные материалы по проблеме, предложить свое решение поставленной проблемы и т.д.). На основе прочитанного текста студенты и магистранты готовят собственные доклады: «Перспективы развития туризма в Тунисе», «Национальные организации, управляющие туризмом в Тунисе», «Памятники Туниса, входящие в список всемирного наследия ЮНЕСКО» и т.д. Данные задания направлены на

самостоятельный поиск материала, его анализ, письменное оформление и выступление. У учащихся формируется опыт публичного выступления, опыт вслушивания в звучащий текст и аргументацию партнеров по общению, опыт уточнения информации и др.

Разнообразие туристической деятельности и профессиональных специализаций, широкий спектр туристических ресурсов в различных сферах туристического сектора обуславливают широту жанрового диапазона текстов. Работникам международного туризма по характеру профессиональной деятельности часто приходится иметь дело либо с информативными текстами страноведческого характера с целью составления экскурсий, либо с прагматическими текстами небольшого объема, содержание которых необходимо донести до сведения туристов в той или иной ситуации (туристические проспекты и брошюры, статьи специализированных журналов и туристических рубрик газет, тексты туристической рекламы, путеводители, рекламные проспекты по туризму, деловая корреспонденция, различные бланки, расписание транспорта, экскурсионная программа, план города, программа мероприятий, меню, карта вин, счета и т.д.). Тексты туристического дискурса имеют специфическую формальную, смысловую и логико-композиционную структуру, а также обладают общими закономерностями, присущими тексту. Они «информативны, в них учитываются возможные (прогнозируемые адресантом) нюансы взаимоотношений туриста с внешней средой в процессе передвижения, когда не только акцентируются физико-географические особенности туристического объекта (страны, города, местности, достопримечательности и т.п.) как пункта назначения, а также учитываются необходимые рекомендации адресату. В рамках таких текстов коммуникативные стратегии адресанта обычно предусматривают особенности моделирования действительности в речевом произведении» (Величко, 2009, 18). Репрезентация информации предусматривает соблюдение определенной последовательности её предъявления с акцентом на особые ключевые концепты и их смысловые составляющие, изложение положительной вербальной информации с определенной повторяемостью.

Включение в учебный процесс текстов туристического дискурса позволяет не только привлечь «живой» материал, но и расширить рамки собственно учебного дискурса и моделировать предметно-социальное содержание будущей профессиональной деятельности учащихся. Формированию коммуникативной компетенции будут способствовать как устные пересказы, так и написание изложений с опорой на данные тексты. При этом работа может быть оформлена в виде рассказа-экскурсии, справочника туриста, туристического проспекта и т.д. «Пересказ текста сферы туризма потребителю туристических услуг – это не просто изложение прочитанной информации, а выработка новой информации, рождающейся в процессе творческой переработки текста, диалога с автором текста, а впоследствии с туристами, когда специалист выступает «медиатором», посредником в процессе культурного обмена» (Слезко, 2012, 18). Так, студенту в ходе изложения придется интерпретировать явления, факты незнакомые туристам, разъяснять значения национально-специфических безэквивалентных слов (*Медина, Кайруан, Касба* и т.д.). Соответственно, такой текст будет включать не только описательную, но и информативную часть, содержащую практические аспекты и полезные рекомендации туристам (*Дайте совет туристам, что можно посмотреть, посетить, приобрести в данном городе / музее? Где лучше купить сувениры? Какие интересные мероприятия проходят зимой / летом в вашей стране?*). Обучая изложению либо пересказу туристического текста, например, путеводителя, следует формировать у учащихся способность понимать и выявлять структурно-смысловую информацию. В ходе анализа

текста определяется описательная и информативная части; выбирается из информативной части наиболее значимая информация для потенциального туриста; определяется безэквивалентная лексика и дается ее комментирование; информация дополняется советами и рекомендациями; подбираются интересные фотографии и т.д.

В большинстве текстов профессиональной туристической сферы общения (путеводители, проспекты, брошюры, статьи о туризме) используются иллюстрации, схемы, таблицы, пиктограммы с целью высокоэкономичного представления информации и эффективного воздействия на адресата. В текстах данной сферы лингвистические (вербальные) и паралингвистические средства, взаимодействуя, создают конкретность, лишают слово нейтральности. Кроме того, иллюстрации компенсируют возможные и недостаточные знания адресата, а также подтверждают правильность понимания. Однако практика показывает, что студенты и магистранты не могут анализировать данные схемы, вычленять нужную информацию. В ходе учебного процесса можно включить упражнения по отработке навыков «прочтения» таблиц и схем: на первом этапе это могут быть направленные вопросы, которые позволят студентам вычленить нужную информацию, в дальнейшем – описание, сравнение и анализ статистических данных с приведением собственных предположений, выражением аргументации. Подобная работа может быть также организована по «свертыванию» информативно насыщенного текста до определенной таблицы или схемы (составление таблиц или схем по содержанию текста).

Не следует исключать из обучения РКИ для туристической сфере и отработку письменной речи. Роль письма как средства автоматизации и контроля в изучении языка уходит в прошлое. Письмо начинает рассматриваться как резерв в повышении эффективности обучения иностранному языку, как полноправный вид речевой деятельности и коммуникативный процесс. Понимание графического текста и создание письменной продукции коммуникативно значимого для пишущего жанра выступает такой же важной задачей, как и говорение. В нашем случае акцентирование внимания на письменной речи обусловлено и тем, что по итогам обучения как бакалавры, так и магистранты пишут и защищают дипломные работы - отчеты о стажировках в туристической сфере (описание гостиниц, турфирм и турагентств, музеев, предоставляемых ими услуг, собственной деятельности во время стажировки и т.д.) Соответственно, у учащихся должны быть в полной мере сформированы умения и навыки в области письма (связность линейных последовательностей и единство текста как смыслового целого, его структурированность и т.д.)

В туристической сфере продуктивная письменная речь также выступает в разнообразных формах: это могут быть записки, объявления (о поиске на работу, о смене экскурсионной программы), SMS – сообщения, приглашения, отказы от приглашения, личные и деловые письма, автобиографические сведения (resume), проекты – взгляды на развитие туризма в стране, создание туристического проспекта и т.д.

Сфера туризма позволяет расширить классические функционально-семантические типы текстов (описание, повествование, рассуждение): описание архитектурного памятника, туристического курорта, гостиницы, пейзажа; рассказ - повествование об интересной поездке, экскурсии; разные типы сочинений-рассуждений: «Почему стоит отдыхать в моей стране?», «Что нравится / не нравится туристам в нашей стране?» и т.д. Работа над разными коммуникативными дискурсами предполагает работу по связности, логичности, образности, аргументированности текстов. Сюда входит многоаспектная работа по использованию слов-скреп, коммуникативных клише, определений, правильного построения предложения и текста в целом в соответствии с функционально-семантическим типом текста, планированию и т.д. Помимо этого,

данные тексты в соответствии с лингвистическими и прагматическими стратегиями туристического текста должны содержать рекомендации потенциальным туристам, моделирование ситуации, аргументацию, историческую справку и т.д.

Интегрирование РКИ в туристический бизнес приводит к переосмыслению и преобразованию методики его преподавания, насыщению содержания профессионально-ориентированным материалом. Включение в учебный процесс текстов туристической сферы общения (статьи о туризме, туристические буклеты, брошюры, объявления, экскурсионная программа и т.д.) помогает моделировать предметно-социальное содержание будущей профессиональной деятельности студентов и магистрантов, способствует формированию иноязычной коммуникативной компетенции, развивает способность порождать собственный текст туристической направленности.

Литература

БЛОХ М.Я. Прагматика, этика и эстетика языкового общения. // Лингвистика и лингвистическое образование в современном мире. М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. – С. 3-7.

БОНДАРЕНКО О.Р. Межкультурные аспекты коммуникативной компетенции на иностранном языке. Методы и организация обучения иностранному языку в языковом вузе / О.Р.Бондаренко. М.: Труды МГЛУ, 1991.

ВЕЛИЧКО И.В. Специфика лексического корпуса текстов тематической сферы «туризм» // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики, Ульяновск, 2009, С. 17-23.

ГОЛУБЕВА А., ЗАДОРИНА А., ГАНАПОЛЬСКАЯ Е. Русский язык для гостиниц и ресторанов. Санкт-Петербург, 1998.

ЕЛЬЦОВА Е.Н., ХАФЬЯН У. Международная научно-практическая конференция «Язык-речь – специальность: русский язык в сфере международного туризма» // Русский язык за рубежом. 2012. № 3. С. 120-121

ЛАЙКОВА М.И. Содержание коммуникативной компетенции иностранцев при использовании русского языка в сфере международного туристского бизнеса. Автореферат на соиск. учен. степени к. пед. н. М., 2009.

МОШНЯГА Е.В. Концептосфера международного туризма в контексте межкультурной коммуникации // Знание. Понимание. Умение. 2008. № 4. С. 146-151.

СЛЕЗКО Ю.В. Тексты туристической сферы общения как средство обучения пересказу // Вестник Иркутского государственного лингвистического ун-та. 2012. № 3. С. 16-23.

ТРУШИНА Л. Б., ВОЛКОВА Т.Г., ЛАЙКОВА М.И. и др. Русский – Экзамен – Туризм РЭТ 0/1/2/3. Учебные комплексы по русскому языку как иностранному в сфере международного туристского бизнеса. М., 2005-2007.

УСКОВА О.А. Метаязык бизнеса в языковом пространстве: монография / О.А. Ускова. - М.: Ред. Изд. Совет МОЦ МГ, 2006.

Abstract

Tourist texts in class of RFL (as for the issue of profession-oriented training of teaching RFL to future professionals of tourism)

The article views the problems of the profession-oriented teaching of Russian as a foreign language, analyzes the particularity of the impact of tourism discussion on learning content and offers methods for incorporating tourist texts into the higher study.